

Основные направления работы педагогов начальной школы с родителями детей-билингвов

Педагог-психолог ГБУ ЦДК СПб
Владимирова Ирина Михайловна

Определение

- **Двуязычие (билингвизм)** - регулярное и естественное употребление одним человеком двух языков в повседневной жизни.
- **Естественный билингвизм** возникает, когда дети с рождения общаются с носителями разных культур.
- **Искусственный билингвизм** возникает при специальном обучении ребенка.
- В мире уже более 50 % населения владеют двумя и более языками. Большинство из них – естественные билингвы. Среди них есть и потомки эмигрантов, и дети от смешанных браков, и жители стран, где двуязычие имеет государственный статус.

Преимущества билингвизма

- Возможность общения и обучения на разных языках, карьерный рост.
- Высокая скорость переработки информации, большой объем памяти, совершенное аналитическое мышление.
- Творческие способности (к рисованию, музыке) благодаря лучшему развитию полушарий мозга и межполушарных связей.
- С возрастом медленнее разрушаются клетки мозга (реже страдают болезнью Альцгеймера).
- Легче дается изучение последующих иностранных языков.
- Целостный и креативный взгляд на мир, толерантность (с раннего детства осознают разные возможности для самовыражения).
- Высокий эмоциональный и социальный интеллект, способности к интеграции в любое социальное и этнокультурное сообщество.
- Лучшие возможности для индивидуального развития (открыты для влияния двух культур, используют их достижения в жизни).

Трудности билингвизма

- Большая нагрузка на нервную систему. Склонны к нервным срывам, заиканию, «мутизму».
- Позднее появляется речь.
- В обоих языках *могут* появиться: акцент, ошибки в словах, неверные грамматические и синтаксические конструкции.
- Трудности с чтением и письмом (если не решена предыдущая проблема).
- Языковая путаница. До 3-4 лет «каша» из языков в голове у ребенка неизбежна. К 4-5 годам он должен «разделить» языки.
- Социальные проблемы (отставание в учебе и невозможность завести друзей), если дети до поступления в детский коллектив не освоили язык настолько, чтобы понимать педагога.
- Осложненный кризис идентичности.

Концепции правильного усвоения языков

- 1. Подход «**Один язык - один родитель**» (мама говорит с ребёнком только по-русски, а папа - по-немецки). Предложен французским лингвистом Граммонтом.
- 2. Подход «**Одна ситуация - один язык**» (дома с ребёнком говорят по-армянски, а на улице или в магазине - по-русски).
- 3. **Последовательное овладение двумя языками** (следует дать возможность детям освоить один язык, и только начиная с 3-4 лет обучать другому).

Рекомендации родителям

по воспитанию ребенка-билингва

- Сбалансировать объем общения на каждом из языков.
- Организовать совпадающее по времени начало коммуникации с ребенком на обоих языках с первого месяца жизни.
- Поддерживать позитивную самооценку двуязычия ребенком, предотвращать негативное влияние на билингва со стороны окружающих.
- В смешанной семье родителям следует быть мотивированными сохранить оба языка для следующего поколения.

Сложности воспитания билингвов

1. Отказ говорить на родном языке.

Может возникнуть у ребенка в 3-4 года и в 6-10 лет.

2. Смешивание языков.

Является относительной нормой развития до 4 лет.

В ряде случаев может рассматриваться как индивидуальная особенность развития в подростковом возрасте и в более старших возрастах.

Типичные проблемы, влияющие на успеваемость билингва в школе

- два языка относятся к разным сферам употребления, словарный запас каждого из них ограничен;
- на одном из языков ребёнок не умеет читать и писать;
- языки по-разному эмоционально окрашены для школьника, что отражается на их выразительности;
- произношение носит «усреднённый» характер;
- ребёнок неправильно ставит ударения;
- школьник применяет стратегию смешения языков в общении, если знает, что его собеседник в любом случае поймёт его.

Для улучшения адаптации ребенка к процессу обучения в школе целесообразно рекомендовать родителям

- Стимулировать использование языков во всех сферах употребления (ребенок должен понимать бытовую лексику, юмор, фольклор, сленг, научную, политическую и экономическую терминологию).
- Научить ребенка читать и писать на обоих языках, даже если школьное обучение ведётся только на одном из них.
- Знакомить ребенка с национальными культурами, это придаст обоим языкам выразительность и эмоциональную окраску.
- Если ребёнок неправильно произносит звуки, мягко поправлять его произношение и организовать занятия с логопедом.
- Научить ребенка отвечать на том языке, на котором к нему обращаются.

Для улучшения адаптации ребенка к процессу обучения в школе целесообразно рекомендовать родителям

- Разговаривая с ребенком, ориентироваться на общение с ним, а не на контроль его речи (он будет чувствовать, что родителям важнее то, что он говорит, а не произношение и выбранный язык).
- Принять привычку ребенка вставлять в речь слова из другого языка и помочь ему использовать эту особенность так, чтобы эти привнесения играли роль, аналогичную роли сленга в литературной речи.
- Помнить, что некоторые дети считают родным только один язык.
- Развивать национальное самосознание ребенка (двухязычие влияет на формирование личности), если в социуме существует неравнозначность культур, нивелировать эту ситуацию.

Подобная информационно-просветительская работа с родителями поможет ребенку младшего школьного возраста успешнее адаптироваться к учебно-воспитательному процессу в школе.



Список литературы

- 1.Архарова К.Э. Билингвизм, или Как сохранить родной язык? - М.: Лингво, 2011.
2. Лурия А. Р. Язык и сознание. - М.: Педагогика, 2007.
3. Мадден Е. Наши трехязычные дети. - СПб: Златоуст, 2011.
- 4.Огневая В.С. Развитие детей-билингвов в условиях семейного воспитания. - М.: Педагогика, 2010.
- 5.Протасова Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в детском саду. Методическое пособие к программе «Двухязычный детский сад», М., 1998.
- 6.Хамраева Е.А. Русский язык для детей-билингвов. Теория и практика.- М.: Билингва, 2015.
- 7.Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. - СПб.: Златоуст, 2012.